

走向英语世界



安娜·玛丽亚·麦尔考柯 选编

OLD FAVORITES FOR ALL AGES

美国名歌金曲集萃

唱歌学英语

北京师范大学出版社

走向 英语世界

美国名歌金曲集萃
——唱歌学英语

(OLD FAVORITES FOR ALL AGES)

(美) 安娜·玛丽亚·麦尔考柯 选编
春 兰 翻译

Songs for Learners of English

北京师范大学出版社

J 602/2

032802

(京) 新登字 160 号

图书在版编目 (CIP) 数据

美国名歌金曲集萃=OLD FAVORITES FOR ALL AGES/
(美) 麦尔考柯 (Malkoc, A. M.); 春兰译. -北京: 北京师
范大学出版社, 1994. 5

(美国英语教学文库: 走向英语世界)

ISBN 7-303-03449-8

I. 美… I. ①麦… ②春… II. 歌曲—美国 N.J652. 1

730.005

北京师范大学出版社出版 发行

(北京新街口外大街 19 号)

(邮政编码 100875)

全国新华书店经售

中国建筑工业出版社印刷厂印刷

开本 787×1092 1/16 印张 9.5 字数: 250 千

1994 年 5 月第 1 版 1994 年 5 月北京第 1 次印刷

印数: 1—6000 册

定价: 7.80 元

美国英语教学文库

主 编 胡云富 杨志渊
副主编 曹瑞珍
编 委 李音祚 杨志渊 易 新
胡云富 曹瑞珍

• Reprinted with the permission of the
United States Information Agency •

• 版权所有 • 违者必究 •
• 本书版权属北京师范大学出版社所有 •
• 请勿用本书制作各类出版物和音像制品 •

BEIJING NORMAL UNIVERSITY
PRESS BEIJING, CHINA

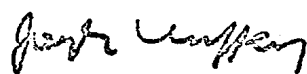
On behalf of the United States Information Agency, I congratulate the Beijing Normal University Press on its decision to reprint the books that will constitute the series "A Treasury of English Teaching Materials."

Each of these titles, originally published by USIA, offers a student the opportunity to improve his or her knowledge of American English, and learn more about the culture, customs and history of the United States. Teachers will find this material a useful supplement to the English language curriculum in China's high schools and colleges.

USIA is committed to the improvement of understanding between the United States and the People's Republic of China. A key to better mutual understanding is for Chinese citizens to be able to communicate effectively in English, and for Americans to become proficient in the Chinese language.

This book and the others in this series will help prepare China's students for the competitive world of international commerce and cross-cultural contact for which a knowledge of English is essential.

Sincerely,



Joseph Duffey
Director

序

我代表美国新闻总署祝贺北京师范大学出版社出版“英语教学文库”图书。

这些书原由美国新闻总署出版。每本书都为学生提供了提高英语知识水平、学习更多的美国文化、习俗和历史的机会。教师会发现这些书是中国中学和大学英语课程教学的有益补充材料。

美国新闻总署致力于中美两国人民之间的相互了解。中国人民能够有效地用英语交流、美国人民能够熟练地运用汉语是加深两国人民相互了解的关键。

本书以及这套丛书的其他书籍将帮助中国学生准备参与国际商业竞争和从事东西方文化交流,在这两种活动中英语知识是必不可少的。

美国新闻总署署长
约瑟夫·达菲

序

许嘉璐

这套美国《英语教学文库》是美国新闻总署英语教学部编辑出版的,现在由北京师范大学出版社在中国出版发行。

这套书的内容丰富实用。书中有切合教与学的语法、词汇、听力、会话、写作和阅读的基本知识;其语言材料则注意选择当今美国最为广泛使用的简便精练的语言;其中的对话大都置于日常生活中最容易碰到的各种场合,并写进很多目前在美国最为流行的短语和短句;全套书风格是生动活泼的,不会让读者承受枯燥无味之苦。在这套书中有十二部美国著名小说的缩写本。缩写者的技巧是很高的,在保证原书内容完整的前提下,非常注意语言的通俗晓畅,凡掌握了 1000 到 3000 个单词的人都可以兴味盎然地阅读。这样,这套书就把适用的范围扩大了,这是很聪明的做法。全套书大多都配有原声录音带,边听边读,更可以提高学习的兴趣和效率。

在中国出版这套丛书,是中国英语教学和英语普及工作中的一件很有意义的事。随着世界的“缩小”,学习母语之外的其它语言,特别是学习别国的语言,不仅仅是工作的需要,交流的需要(合起来就是一个国家生存、发展的需要),也将成为人们精神生活的需要,成为一个人文化教养高低的标志之一。在这样的形势下,学习用书的选择就成为至关重要的事。作为在中国有着重要影响,特别是在教学用书方面经验丰富、成绩卓著的北京师范大学出版社刊行这套丛书,是再合适不过的了,这也将是该社对我国外语教学所作的又一重要贡献,是奉献给选择学习用书的读者的一份厚礼,理应表示祝贺。

在我国,第二语言的教学还是一个比较年轻的学科,教材的编写、教学理论的研究都有待加强和提高。这套丛书的出版或许可以对这些方面起到“助威”的作用——从事第二语言教学和研究的,可以从中借鉴美国同行的一些经验;至今还没有认识到这一领域的重要的,应该从中看到这一工作的意义和难度。

这套丛书的出版同时也是中美文化交流的产物。美国新闻总署在中美文化交流方面做过不少工作;北京师范大学也曾出版过不少介绍美国 and 适合美国人民学习汉语的读本——这次的合作是很自然的,也是对双方都有利的。我希望双方的真诚合作能够不断得到加强,为两国人民的友好交往再做出新的成绩。

(1994. 3. 1.)

前言

正如本书书名所示,《美国名歌金曲集萃》是美国人民非常喜爱的歌曲,它们以音乐的形式体现了美国文化融汇的特点。今天的美国儿童仍然记得18世纪古斯妈妈(Mother Goose)创作的那些儿歌的歌词和曲调,而成年人每逢传统节日,也总唱这些歌曲。例如:新年前夜唱“友谊地久天长”;向某人表示敬意唱“他(她)是一个快乐的好小伙/好姑娘”;晚会结束时唱“晚安,姑娘。”谈到摇篮曲,也许大多数的美国人都会首先想到“宝宝的摇篮”(Rock-a-Bye, Baby)。

研究民间音乐史的专家告诉我们,有些歌曲要追溯到几百年以前或更早。当然,许多歌曲源于英国。十八、十九世纪时,随着英格兰、苏格兰和爱尔兰的移民流传到美国。还有一些更古老的歌曲,据说是从德国、法国或者欧洲的其它地方传入的。就像大家所熟悉的、许多文化中的谚语一样,尽管它们被译成各种不同的文字,但是其根源仍可辨认。事实上,悦耳的音调比民歌的词句更容易从一个地区传到另一个地区,一代一代地相传,因为它更能适应演唱者的兴致或演唱形式。

读者也许会注意到,为了适应英语教学,本书所选歌曲有些稍作了改编或扩充。另外,还该特别提一下,这些歌曲都是“公共财产”,如果喜欢改编和创作,你可以尽情地用这些歌曲进行尝试——所有歌曲都不受版权保护。

我们将这集反映美国历史的歌曲奉献给读者,希望它们能活跃、丰富你们的英语教学。
祝唱得开心!

编者 安娜·玛丽亚·麦尔考柯

目 录

CHILDREN'S SONGS	(1)
儿童歌曲	(96)
1. Alphabet Song, The	(3)
字母歌	(96)
2. Did You Ever See a Lassie/Laddie?	(4)
你是否见过一个小女孩/你是否见过一个小男孩?	(96)
3. Down at the Station	(5)
到站了	(96)
4. Farmer in the Dell, The	(6)
小山谷的农夫	(97)
5. Good Morning to You	(7)
祝你早晨好	(98)
6. Hickory Dickory Dock	(8)
老鼠和钟	(98)
7. I'm a Little Teapot/Snowman	(9)
我是小茶壶/我是小雪人	(98)
8. Mary Had a Little Lamb	(10)
玛丽有只小羊羔	(99)
9. More We Get Together, The	(11)
大家在一起	(99)
10. Muffin Man, The	(12)
卖松饼的老人	(100)
11. One, Two, Buckle My Shoe	(13)
一、二,扣上鞋	(100)
12. Polly, Put the Kettle On	(14)
波莉,把水壶放在炉子上	(101)

13. Twinkle, Twinkle, Little Star	(15)
闪亮闪亮的小星星.....	(101)
 ACTION AND COUNTING SONGS	(16)
动作和数字歌曲.....	(102)
1. Ants Go Marching, The	(17)
蚂蚁行军.....	(102)
2. Bingo	(19)
宾果.....	(103)
3. Happy Song, The	(21)
幸福歌.....	(105)
4. Head, Shoulders, Knees, and Toes	(23)
头,肩膀,膝盖和脚趾.....	(106)
5. Hokey Pokey	(24)
请你跟我一起跳.....	(106)
6. Johnny Works with One Hammer	(26)
约翰尼用一把锤子干活.....	(107)
7. London Bridge	(27)
伦敦桥.....	(108)
8. Ninety Nine Miles from Home	(28)
离家九十九里路.....	(109)
9. Skip to My Lou	(29)
跳到我这里来.....	(109)
10. This Is the Way	(30)
我就是这样做的.....	(110)
11. This Old Man	(31)
老人.....	(111)
12. A Tisket, A Tasket	(33)
丢信游戏.....	(111)
 GENERAL GROUP SONGS	(34)
合唱歌曲.....	(111)

1. Auld Lang Syne	(35)
友谊地久天长.....	(111)
2. Bear Went Over the Mountain, The	(36)
小熊爬过山.....	(112)
3. Billy Boy	(37)
少年比利.....	(112)
4. Clementine	(39)
克莱门汀.....	(114)
5. Down in the Valley	(41)
在山谷下.....	(115)
6. For He's a Jolly Good Fellow	(42)
他是一个快乐的好小伙.....	(115)
7. Good Night, Ladies	(43)
晚安,姑娘	(116)
8. Green Grass Grew All Around, The	(44)
四处长满绿草.....	(116)
9. Home on the Range	(46)
牧场上的家.....	(118)
10. I've Been Working on the Railroad	(48)
我曾在铁路工作.....	(118)
11. Jingle Bells	(50)
铃儿响叮当	(119)
12. Lonesome Road	(52)
孤独的小路.....	(120)
13. Michael Finnigan	(53)
迈克·芬尼根.....	(120)
14. My Bonnie	(55)
我的邦尼.....	(121)
15. Oh, Susanna!	(56)
噢,苏珊娜	(122)
16. Oh, You Can't Get to heaven	(57)
噢,你不能到达天堂	(122)

17. Old Macdonald	(59)
老麦克唐纳.....	(123)
18. On Top of Old Smoky	(61)
在老斯摩基山顶.....	(124)
19. Over the River and Through the Woods	(63)
过河流,穿林海	(125)
20. Red River Valley	(65)
红河谷.....	(126)
21. She'll Be Comin' Round the Mountain	(67)
她将绕过山峰来.....	(126)
22. Streets of Laredo, The	(69)
拉尔都街.....	(127)
23. There's a Hole in the Middle of the Sea	(71)
海中有个洞.....	(128)

ROUNDS AND PART SONGS

重唱和轮唱	(130)
1. Are You Sleeping?	(74)
还要睡吗?	(130)
2. Clock, The	(75)
闹钟.....	(130)
3. Follow me	(76)
跟我学.....	(130)
4. Make New Friends	(78)
结交新朋友.....	(130)
5. Oh, How Lovely Is the Evening	(79)
夜晚多美好.....	(131)
6. One Bottle O' Pop	(80)
一瓶汽水.....	(131)
7. Rose, Rose	(82)
玫瑰! 玫瑰.....	(131)
8. Row Your Boat	(83)

划船歌.....	(131)
9. Scotland's Burning	(84)
苏格兰在燃烧.....	(132)
10. Starlight, Starbright	(85)
星光! 灿烂.....	(132)
11. Sweetly Sings the Donkey	(86)
小驴欢快地歌唱.....	(132)
12. Three Blind Mice	(87)
三只瞎老鼠.....	(132)
13. White Coral Bells	(88)
白色风铃花.....	(133)

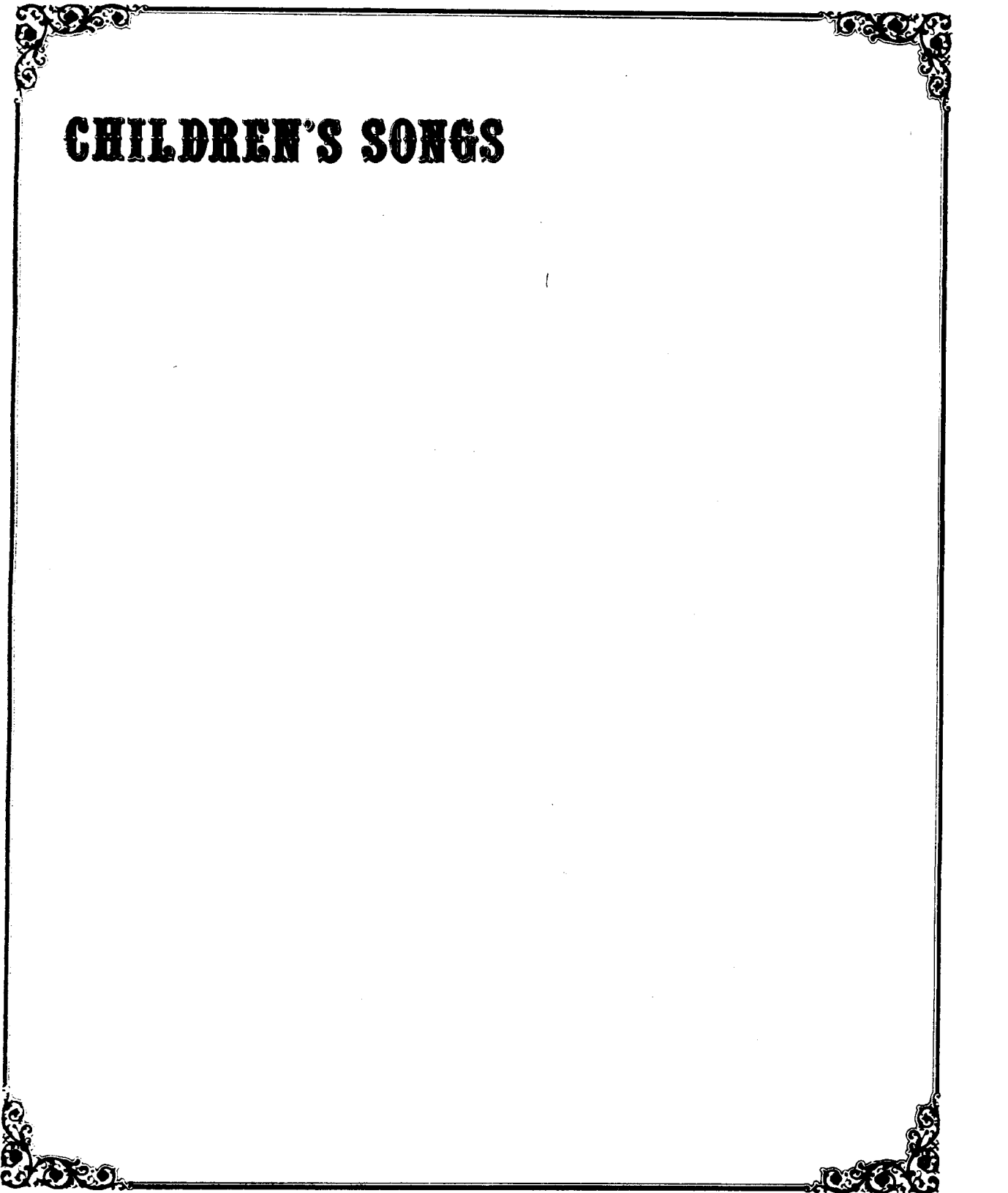
LULLABIES

催眠曲.....

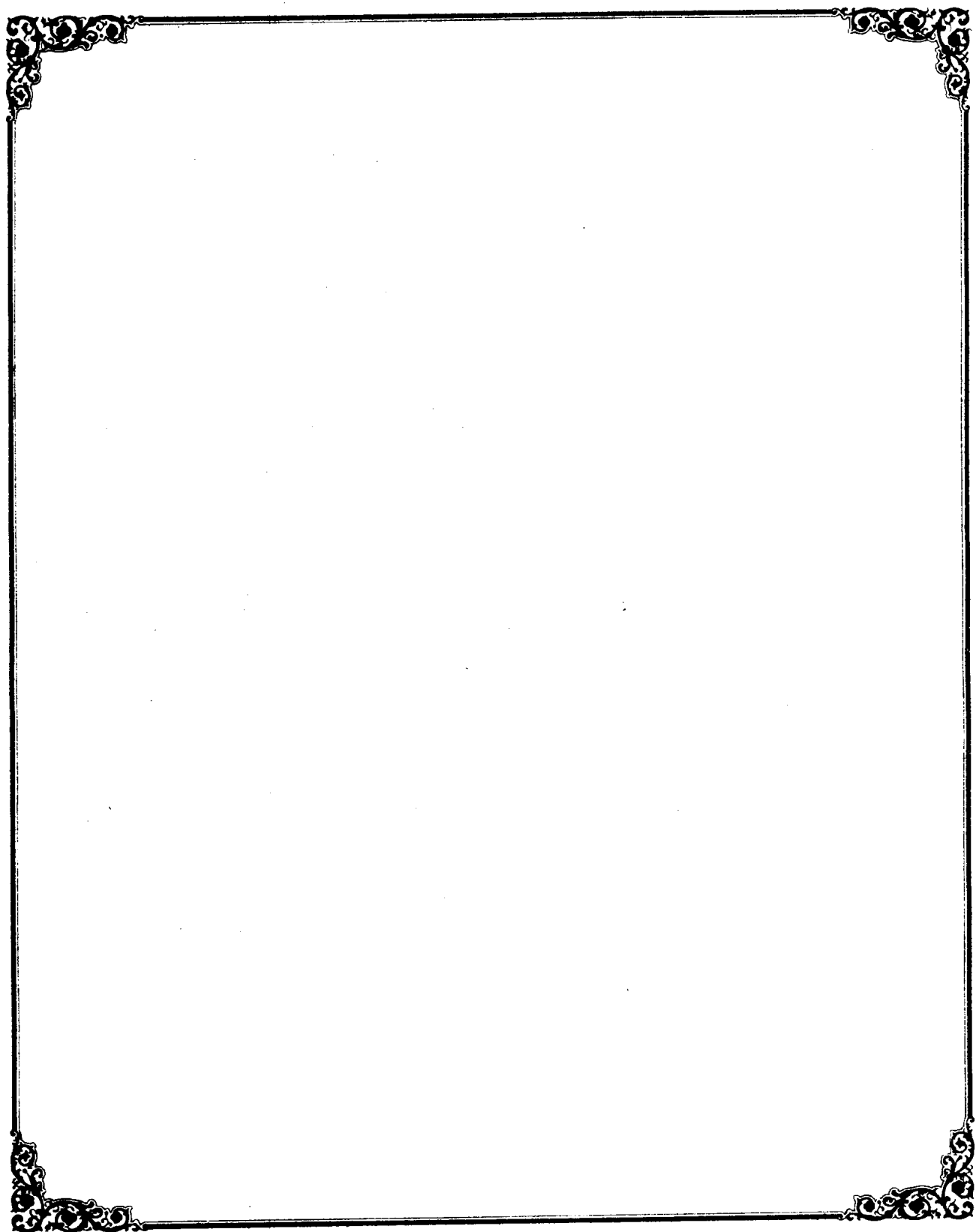
1. Brahms' Lullaby	(90)
摇篮曲.....	(133)
2. Golden Slumbers	(91)
金色睡神.....	(133)
3. Good Night to You All	(92)
祝大家晚安.....	(134)
4. Hush, Little Baby	(93)
安静, 宝贝	(134)
5. Rock-a-Bye, Baby	(94)
宝宝的摇篮.....	(135)
6. Sleep, Baby, Sleep	(95)
睡吧, 宝贝, 睡吧.....	(135)
7. Sweet and Low	(96)
甜蜜, 轻柔	(135)

APPENDIX

后记.....



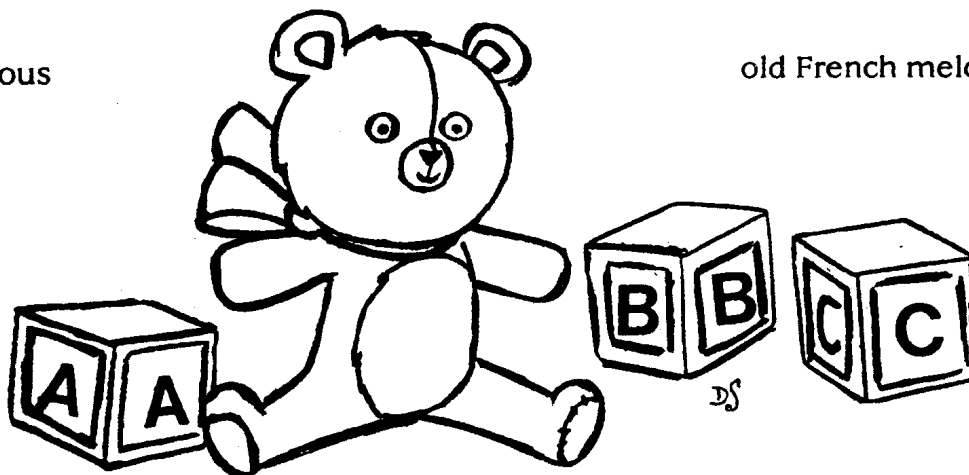
CHILDREN'S SONGS



1. The Alphabet Song

anonymous

old French melody



C Em F Em Dm C Dm • G⁷ C
 A, B, C, D, E, F, G, H, I, J, K, L, M, N, O, P,
 Em F C G Em F C G⁷
 Q, R, S, and T, U, V, W, X, and Y, and Z,
 C Em F Em Dm C Dm G⁷ C
 Happy, happy we shall be When we learn our A B C's.

A,B,C,D,E,F,G,
 H,I,J,K,L,M,N,O,P,
 Q,R,S, and T,U,V,
 W,X, and Y and Z.
 Happy, happy we shall be
 When we learn our ABC's.

This melody is thought to have originated in France during the 18th century.
 The spelling rhyme first appeared in the United States as "The Schoolmaster" by C. Bradlee,
 Boston, Massachusetts, 1834.

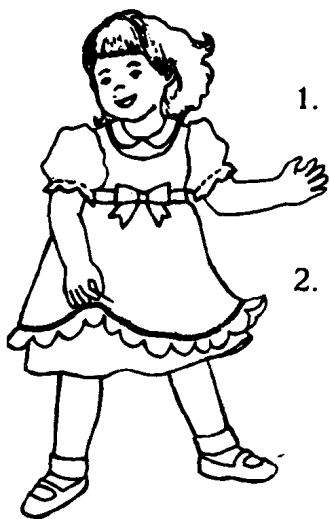
2. Did You Ever See A Lassie? / Did You Ever See A Laddie?

anonymous

old German melody

The musical score is written on four staves in G-clef, 2/4 time. The melody is simple and repetitive. Chords F and C7 are indicated above the staff. The lyrics are written below the staves.

Did you ev - er see a las - sie, a las - sie, a
 las - sie, Did you ev - er see a las - sie go this way and
 that? Go this way and that way, go this way and
 that way, Did you ev - er see a las - sie go this way and that?



1. Did you ever see a lassie, a lassie, a lassie,
 Did you ever see a lassie go this way and that?
 Go this way and that way, go this way and that way,
 Did you ever see a lassie go this way and that?
2. Did you ever see a laddie, a laddie, a laddie,
 Did you ever see a laddie go this way and that?
 Go this way and that way, go this way and that way,
 Did you ever see a laddie go this way and that?



First published in the United States by Jessie H. Bancroft, New York, in 1909. The melody, similar to "Polly, Put the Kettle On," probably originated as "Ach, Du Lieber Augustin," by J.F. Kirmair in Mainz, Germany in 1788.